

Soñnen er geuiér

La chanson des mensonges

CD 1 n° 33

Me ia de la - ret d'oh ur soñ, En dès ket meit geù - iér, o,
 Ma zo ur gir a hui - rion - né Me ven koll men bu - hé, lon la
 Kre - vet hou pol - leù é hoa - ret Pé oui - let, el ma ka - re - et.

1

Me ia de laret d'oh ur son
 En dès ket meit geuiér; o
 Ma zo ur gir a huirionné
 Me ven koll mem buhé.
lonla
Krevet hou poleu é hoaret
Pé ouilet, èl ma karehet.

2

Er hetan doar em boé aret
 Oé doar en Angletér.
 Me lak me hrapen* ar me skoé
 Ha me alèr eué.

3

Me lak me hrapen ar me skoé
 Ha me alèr eùé
 Ha me basas idan ur huen,
 Ne oé ket meit peuzad.

4

Ha me basas idan ur huen,
 Ne oé ket meit peuzad.
 In hi me daulas me hrapen,
 Ne gouéhas meit melüad.

1

Je vais vous dire une chanson
Qui n'est que mensonges;
S'il est un mot de vérité,
Je veux perdre ma vie.
Lonla
Crevez-vous le ventre de rire
Ou pleurez, comme vous voudrez.

2

La première terre que j'eus charruée,
C'était la terre d'Angleterre.
Je mets ma fourche sur mon épaule
Et ma charrue aussi.

3

Je mets ma fourche sur mon épaule
Et ma charrue aussi
Et je passai sous un arbre,
Il n'y avait que des groseilles.

4

Et je passai sous un arbre,
Il n'y avait que des groseilles.
J'y lançai ma fourche,
Il ne tomba que des limaces

5
 Me daulas me hrapen en hi,
 Ne gouéhas meit melüad.
 Unan e gouéhas ar me fri
 M'em blesas dré er gar.

6
 Unan e gouéhas ar me fri
 M'em blesas dré er gar.
 Er remedour me remedas
 Édan poul er gazal.

7
 Nag un hahig guen em boé
 É kondu er gegin.
 Ean oeit de dañouat er seben
 Ha skaùtet é gevin.

8
 Ean oeit de dañouat er seben
 Ha skaùtet é gevin.
 Er hléan* e oé ér cheminal
 Goz kervet é hoarein.

9
 Er hléan e oé ér cheminal
 Goz kervet é hoarein
 É huélet me moutig bihan
 É skaùtein é gevin.

5
 J'y lancai ma fourche
 Il ne tomba que des limaces
 Il m'en tomba une sur le nez
 Qui me blessa à la jambe.

6
 Il m'en tomba une sur le nez
 Qui me blessa à la jambe.
 Le médecin me soigna
 Dans le creux de l'aisselle.

7
 J'avais un petit chat blanc
 Pour diriger la cuisine.
 Il voulut goûter la soupe
 Et s'ébouillanta les griffes.

8
 Il voulut goûter à la soupe
 Et s'ébouillanta les griffes.
 Les mouches qui étaient dans la cheminée
 Crevaient presque de rire

9
 Les mouches qui étaient dans la cheminée
 Crevaient presque de rire
 En voyant mon petit minet
 S'ébouillanter les griffes.

* *Krapen* : fourche en bois ou en fer utilisée pour débourrer le soc de l'araire

* *Er hléan* : prononciation locale de «er helion». Cette prononciation se retrouve aussi de l'autre côté du Blavet (Caudan, etc...) «ur gleharenn » pour «ur gelionenn ».

1264 - Ar gevier

Cette chanson, toujours bien connue de nos jours, a été notée partout en Basse-Bretagne tout comme en Haute-Bretagne d'ailleurs.

Jouant, sur les mots, les images, les rapprochements abracadabrantesques, elle fait partie de ce répertoire cherchant à déclencher les rires.

En pays gallo, ce type de chant est même devenu un genre à part entière - les menteries - où se mélangent, selon l'inspiration et la qualité de la joute oratoire, le gros mensonge, les situations surréalistes, la critique politique ou sociale...